

ANNEXE A:

Tableaux correspondant aux Figures 5.1.1 à 5.1.18

*Tableau A.1. (=Figure 5.1.1):
Comparaison des choix de langues dans toutes les situations*

	<i>Français</i>		<i>Anglais</i>		<i>Alternance</i>	
	<i>N</i>	<i>%</i>	<i>N</i>	<i>%</i>	<i>N</i>	<i>%</i>
<i>Sit. 1: Anniv. de mariage</i>	141	38,7	215	59,1	8	2,2
<i>Sit. 2: Noël en famille</i>	525	87,8	60	10	13	2,2
<i>Sit. 3: Fête 5 soeurs</i>	104	47,9	88	40,6	25	11,5
<i>Sit. 4: Cousins avec pairs</i>	32	5	603	93,9	7	1,1
<i>Sit. 5: Cousins avec famille</i>	51	60,7	28	33,3	5	6
<i>Sit. 6: Entrevue 1</i>	0	0	53	98,1	1	1,9
<i>Sit. 7: Entrevue 2</i>	105	95,5	3	2,7	2	1,8
<i>Sit. 8: Photo de famille</i>	152	70,4	54	25	10	4,6
<i>Sit. 9: Grands et petits</i>	108	84,4	18	14,1	2	1,6

*Tableau A.2. (=Figure 5.1.2):
Situation 1: Anniversaire de mariage - Choix de langues*

	<i>Français</i>		<i>Anglais</i>		<i>Alternance</i>	
	<i>N</i>	<i>%</i>	<i>N</i>	<i>%</i>	<i>N</i>	<i>%</i>
<i>F11</i>	12	38,7	18	58,1	1	3,2
<i>F31</i>	8	15,7	42	82,4	1	2
<i>F51</i>	30	40,5	41	55,4	3	4,1
<i>F72</i>	12	44,4	15	55,6	0	0
<i>M74</i>	16	38,1	25	59,5	1	2,4
<i>M81</i>	16	36,4	28	63,6	0	0
<i>F82</i>	11	36,7	19	63,3	0	0
<i>F83</i>	12	48	13	52	0	0
<i>Total*</i>	141	38,7	215	59,1	8	2,2

* Ces totaux représentent l'ensemble des situations, incluant les locuteurs qui n'ont pas été retenus pour l'analyse individuelle, et peuvent donc ne pas correspondre à la somme des chiffres présentés dans les tableaux et les figures.

Tableau A.3. (=Figure 5.1.3):
Situation 2: Noël intime en famille - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
M81	78	92,9	6	7,1	0	0
F82	159	86,4	21	11,4	4	2,2
F83	95	91,3	8	7,7	1	1
F84	46	100	0	0	0	0
M86	88	73,9	24	20,2	7	5,9
F87	59	96,7	1	1,6	1	1,6
Total*	525	87,8	60	10	13	2,2

Tableau A.4. (=Figure 5.1.4):
Situation 3: Fête des 5 soeurs - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
F11	23	67,6	8	23,5	3	8,8
F31	4	15,4	22	84,6	0	0
F41	37	56,9	16	24,6	12	18,5
F51	31	47	28	42,4	7	10,6
F91	9	34,6	14	53,8	3	11,5
Total*	104	47,9	88	40,6	25	11,5

Tableau A.5. (=Figure 5.1.5):
Choix de langues dans les événements de communication de la Situation 3

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
1. Attente	15	78,9	2	10,5	2	10,5
2. Arrivée	13	39,4	20	60,6	0	0
3. Cadeaux	32	28,8	64	57,7	15	13,5
4. Discussion	13	56,5	5	21,7	5	21,7
5. Anecdote	18	94,7	0	0	1	5,3

Tableau A.6. (=Figure 5.1.6):

Situation 4: Les jeunes cousins avec leurs pairs - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
M63	0	0	33	100	0	0
M64	16	5,9	251	93	3	1,1
F68	10	20	40	80	0	0
M55	6	2,1	279	96,5	4	1,4
Total*	32	5	603	93,9	7	1,1

Tableau A.7. (=Figure 5.1.7):

Situation 5: Les jeunes cousins avec la famille - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
M61	14	93,3	0	0	1	6,7
F62	11	100	0	0	0	0
M64	11	55	9	45	0	0
M55	5	22,7	16	72,7	1	4,5
Total*	51	60,7	28	33,3	5	6

Tableau A.8. (=Figure 5.1.8):

Situation 6: Entrevue 1 - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
F11	0	0	13	92,9	1	7,1
M71	0	0	27	100	0	0
M81	0	0	11	100	0	0
Total*	0	0	53	98,1	1	1,9

Tableau A.9. (=Figure 5.1.9):

Situation 7: Entrevue 2 - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
M21	46	95,8	2	4,2	0	0
M71	54	94,7	1	1,8	2	3,5
Total*	105	95,5	3	2,7	2	1,8

Tableau A.10. (=Figure 5.1.10):
Situation 8: Photo de famille - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
M21	10	100	0	0	0	0
F31	18	64,3	10	35,7	0	0
F51	25	83,3	4	13,3	1	3,3
M61	9	90	1	10	0	0
M71	9	90	1	10	0	0
M81	19	73,1	6	23,1	1	3,8
F91	6	46,2	6	46,2	1	7,7
M92	29	61,7	11	23,3	7	14,9
Total*	152	70,4	54	25	10	4,6

Tableau A.11. (=Figure 5.1.11):
Situation 9: Grands et petits - Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
F22	20	100	0	0	0	0
M61	22	78,6	6	21,4	0	0
F62	20	100	0	0	0	0
M81	14	73,7	5	26,3	0	0
F82	12	80	1	6,7	2	13,3
Total*	108	84,4	18	14,1	2	1,6

Tableau A.12. (=Figure 5.1.12):
Choix de langues des quatre groupes d'âge

	Français		Anglais	
	N	%	N	%
Petits (0-10 ans)	276	78,4%	76	21,6%
Jeunes (14-23 ans)	100	12,1%	726	87,9%
Adultes cadets (32-41 ans)	687	62,9%	406	37,1%
Adultes aînés (46-64 ans)	569	56,8%	432	43,2%
TOTAL	1632	49,9%	1640	50,1%

*Tableau A.13. (=Figure 5.1.13):
Choix de langues des jeunes et des adultes, avec et sans les petits*

	Français		Anglais	
	N	%	N	%
<i>avec les petits</i>	358	86,9%	54	13,1%
<i>sans les petits</i>	967	39,1%	1506	60,9%
<i>avec tous</i>	1356	46,4%	1564	53,6%

*Tableau A.14. (=Figure 5.1.14):
Locutrice F31: Choix de langues*

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
<i>Situation 1</i>	8	15,7	42	82,4	1	2
<i>Situation 3</i>	4	15,4	22	84,6	0	0
<i>Situation 8</i>	18	64,3	10	35,7	0	0

*Tableau A.15. (=Figure 5.1.15):
Locutrice F51: Choix de langues*

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
<i>Situation 1</i>	30	40,5	41	55,4	3	4,1
<i>Situation 3</i>	31	47	28	42,4	7	10,6
<i>Situation 8</i>	25	83,3	4	13,3	1	3,3

*Tableau A.16. (=Figure 5.1.16):
Locuteur M81: Choix de langues*

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
<i>Situation 1</i>	16	36,4	28	63,6	0	0
<i>Situation 2</i>	78	92,9	6	7,1	0	0
<i>Situation 6</i>	0	0	11	100	0	0
<i>Situation 8</i>	19	73,1	6	23,1	1	3,8
<i>Situation 9</i>	14	73,7	5	26,3	0	0

Tableau A.17. (=Figure 5.1.17):
Locutrice F82: Choix de langues

	Français		Anglais		Alternance	
	N	%	N	%	N	%
Situation 1	11	36,7	19	63,3	0	0
Situation 2	159	86,4	21	11,4	4	2,2
Situation 9	12	80	1	6,7	2	13,3

Tableau A.18. (=Figure 5.1.18):
Choix linguistiques des locuteurs
et de leurs destinataires (total des situations)

	LOCUTEUR				DESTINATAIRE			
	Français		Anglais		Français		Anglais	
	N	%	N	%	N	%	N	%
F31	38	29,5	91	70,5	22	37,9	36	62,1
F51	86	53,8	74	46,3	68	43	90	57
M55	12	3,8	308	96,3	18	7,1	237	92,9
M71	63	61,8	39	38,2	54	70,1	23	29,9
M81	142	69,3	63	30,7	140	75,7	45	24,3
F82	191	78,6	52	21,4	131	87,9	18	12,1
F83	127	83	26	17	149	90,3	16	9,7
M61	52	70,3	22	29,7	35	77,8	10	22,2
M63	16	30,8	36	69,2	12	16,2	62	83,8